

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

#### Языковые контакты различных культур Б2.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

**Рецензент(ы):**

Едиханов И.Ж.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902342214

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Языковые контакты различных культур" является обретение слушателями комплексных профессиональных компетенций в области лингвокультурологических знаний, которые позволяют выполнять соответствующие профилю подготовки виды деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.2 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина осваивается на 4 курсе (7 семестр).

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавр) предусматривает изучение дисциплины "Языковые контакты различных культур" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-17 (профессиональные компетенции)	знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области филологии
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- пользоваться научно-методической, справочной, учебной литературой; понимать сущность, проблемы и перспективы развития татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- использовать инновации в практике изучения национально-культурной специфики татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	7	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	7	2	2	0	2	устный опрос
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	7	3	2	0	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	7	4	2	0	2	устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	7	5	2	0	2	письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	7	6	0	0	2	устный опрос
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	7	7	0	0	2	устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	7	8	0	0	2	устный опрос
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	7	9	0	0	2	реферат
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	7		0	0	2	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	0	18	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Объект, цели и задачи курса

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Предмет, цели и задачи курса Межкультурные коммуникации: язык и культура как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Предметом признается культурная семантика языковых знаков, формируемая при взаимодействии кода языка и кода культуры, а именно: слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении (безэквивалентные языковые единицы), мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), паремиологический и фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад разных языков, речевое поведение и область речевого этикета.

### Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Толкование основополагающих терминов: широкое и узкое понимание языка и культуры. Проблема соотношения языка, культуры и этноса как комплексная междисциплинарная проблема. Язык и культура как семиотические системы.

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Критерии общности: направленность на отражение мировоззрения человека, диалогичность, субъектность, нормативность, историзм, антиномичность в оппозиции ?динамика ? статика?. Понятие языковой функции. Коммуникативная, мыслительная, познавательная, номинативная, регулятивная функции языка.

**Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Базовые понятия курса.

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Смена парадигм в современном языкознании: от сравнительно-исторической через системно-структурную к антропоцентрической. ?Истоки? лингвокультурологии: 1) этнолингвистика (труды классиков В. Гумбольдта, Э.Сепира, Б. Уорфа; А.Н. Афанасьева, М.М. Бахтина, Е.Ф. Карского, А.А. Потебни, А.А. Шахматова и др.); реконструкция этнической территории по языку в исследованиях Р.А. Агеевой, С.Б. Бернштейна, В.В. Иванова и др., реконструкция материальной и духовной культуры этноса по данным языка в работах Н.И. Толстого и ученых его школы, В.Н. Топорова, Т.В. Цивьян и др.; 2) социоллингвистика (Н.Б. Мечковская); 3) лингвострановедение (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров).

**Тема 4. Языковые контакты и их виды.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации и среде и человеку. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. ?Языковая картина мира? как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа.

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Идея ?языкового мировидения? В. Гумбольдта. ?Смысловое поле? и ?пятое квазиизмерение? А.Н. Леонтьева. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Языковые картины мира национальных языков и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира.

**Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Фразеология. Лингвокультурный аспект фразеологии.

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Семантика фразеологизмов и концептуальная картина мира.

**Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.**

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.

**Тема 7. Типы коммуникативных неудач**

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Типы коммуникативных неудач

**Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации**

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Проблема понимания в межкультурной коммуникации

**Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация**

**лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Текст и межкультурная коммуникация



**Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения****лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Социокультурные стереотипы речевого общения

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	7	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	7	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	7	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	7	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	7	5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	7	6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	7	7	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	7	8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	7	9	подготовка к реферату	6	реферат
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	7		подготовка к реферату	6	реферат
	Итого				44	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузовское освоение курса "Межкультурные коммуникации: язык и культура" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Объект, цели и задачи курса**

устный опрос , примерные вопросы:

Объект, цели и задачи предмета.

### **Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении**

устный опрос , примерные вопросы:

История науки.

### **Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 4. Языковые контакты и их виды.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.**

письменная работа , примерные вопросы:

### **Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 7. Типы коммуникативных неудач**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация**

реферат , примерные темы:

### **Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения**

реферат , примерные темы:

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Новая парадигма знаний и место в ней лингвокультурологии.
2. Культурно-обусловленный характер национально-языковой картины мира.
3. Статус лингвокультурологии в ряду других лингвистических дисциплин.
4. Национально-культурный аспект номинации.
5. История возникновения науки лингвокультурология.



6. Лингвокультурологический потенциал лексических и паремиологических единиц в конструировании картины мира.
7. Задачи и цели лингвокультурологии.
8. Особенности концептуализации материального мира.
9. Методология и методы лингвокультурологии.
10. Базовые концепты, характеризующие внутренний (духовный) мир человека.
11. Объект и предмет исследования лингвокультурологии.
12. Концепты, характеризующие интеллектуальный (мыслительный) мир человека.
13. Базовые понятия лингвокультурологии.
14. Концепты, характеризующие нравственный мир человека.
15. Взаимосвязь языка и культуры.
16. Концепты, характеризующие мир эмоций.
17. Эвристический потенциал лингвокультурологии.
18. Языковая картина мира.
19. Лингвокультурология как интегративная наука.
20. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
21. Языковая личность в лингвокультурологии.
22. Национальная специфика фразеологических единиц.
23. Культура как мир смыслов.
24. Этническая ментальность.
25. Культура: подходы к изучению. Задачи культурологи.
26. Ментальность и грамматический строй.
27. Исторические предпосылки концептологии.
28. Безэквивалентные языковые единицы (слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении).
29. Интерпретация термина "концепт" в современной лингвистике.
30. Мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи).
31. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии.
32. Лингвокультурный аспект фразеологии.
33. Эталоны, стереотипы, символы как предмет исследования лингвокультурологии.
34. Аккумулирующее свойство слова.
35. Фразеологический фонд языка как предмет исследования лингвокультурологии.
36. Слово и этническая принадлежность.
37. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
38. Слово и художественная литература.

### 7.1. Основная литература:

- Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=409697>
- Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>
- Галиева А.М. Философия языка: Учебное пособие. - Казань: Изд-во КГУ, 2008. - 136 с.
- Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка : словарь / Р. А. Юналеева ; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин] .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2011 .? 189.

## 7.2. Дополнительная литература:

Тюркизмы в русской классике : (слов.с текстовыми ил.) / Р.А. Юналеева .? Казань : "Таглимат" ИЭУП, 2005 .? 750.

Исследования по этимологии и семантике. Т.2.: Индоевропейские языки и индоевропеистика. Кн. 1. - М.: Языки славянских культур, 2006. - 544 с.  
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3999>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru) . - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва).

[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru) . - Электронные словари

<http://www.filologia.su/sociolingvistika>. - Филология и лингвистика

<http://www.knigafund.ru>. - электронная библиотека

[www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru) . - Универсальная энциклопедия. "Википедия"

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Языковые контакты различных культур" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.